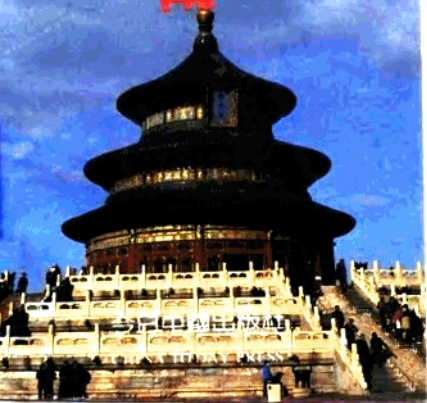


林 趙
華 明
捧 德
圖 編
著

北京旅游圖解指南

一圖在手
北京任走
一指就傳
不用開口



献给——
来华旅游的朋友们！

To Friends Touring in China

前 言

旅游需要交际,交际需要语言。语言不通无法实现交际,这给旅游活动带来极大的不便。由于语言不通,我们在大街上,在公园里,在柜台前,经常看见外宾在比比划划,指指点点,急切地、千方百计地向对方表达着自己的心愿。他们多么希望对方快一点理解自己呀!然而,语言不通,没有办法。如何解决这个矛盾呢?现学,来不及;不学,讲不通,讲不通,又不行。本书就是为着解决这种急需而编写的。使用对象主要是来华旅游的外国朋友和港、澳、台同胞及海外侨胞;同时也是涉外饭店、商店工作人员的英语学习用书、导游参考书、一般英语爱好者的读物。它通过指图达意,望图知意的办法,实现最简单、最重要的语言交际,从而给旅游活动带来极大的便利,解决您的急需,买到您称心如意的东西,去到您向往的地方,实现您的美好愿望,给您的旅游活动带来愉快,给您的工作学习带来便利。这就是本书的编写目的。若能如愿以偿,将是作者的最大快慰了。

本书的内容包括旅游活动的各个方面:交通、住宿、餐饮、游览、购物、娱乐等,按几大类分项编排。书中除有图解的词条外,还有精选的旅游会话,常用的旅游知识和中国旅游略图。

本书的特点是融中外图解词典的旅游部分于一书;融图解词典与语言教科书于一书;融学汉语与旅游于一书;视、听、说相结合,便于自学,集众家之所长,具有多功能的特点。

本书在成书的过程中,得到了许多好友的关心和支持,特别是中国旅游出版社的李泽儒副总编辑,中国和平国际旅游公司的龚佩康副董事长,北京市旅游学会李明德秘书长,《当代的中国旅游事业》编辑部编审、北京旅游学院副教授、北京市旅游学会于学谦副秘书长,北京市旅游事业管理局研究室王仕平主任,亚运会组委会万嗣廷秘

书长、办公室潘志杰副主任，中国图书进出口总公司音像部黄莺英副主编，中央民族学院于枫副教授等同志的热情帮助和大力支持，在此，表示衷心的感谢！

在编书过程中，参考了英国出版的《牛津——杜登图解词典》、美国出版的《看图学英语》、日本出版的《中国语初级》、《中国语会话》、国内出版的《实用汉语图解词典》、《中国旅游问询手册》、《北京旅游手册》、《古今北京》、旅游交通图、外国人学汉语教科书等。在此，向书的作者、译者表示深深的谢意！

作者：

赵明德

一九九〇年于北京

Preface

Travel's enriched by associations, and association depends on language. If you can't speak the local language, you will find inconvenient on your tour. On the street, in parks, at service counters we often see foreign guests trying to express themselves by using different gestures. How eager they are to be understood as quickly as possible! However, without language, there is often no contact. How can we solve this problem? Learn the language first? Not enough time. Don't learn it? There will be many difficulties. This book is intended to meet the emergency. It can serve as a guidebook for foreign friends and overseas Chinese, our compatriots in Hongkong, Macao and Taiwan, an English textbook for hotel and shop attendants, a reference book for tour guides, or reading material for lovers of English. The maps will facilitate important language contact. The book will help you shop satisfactorily, go where you wish, and realize your dreams. If the book provides convenience and pleasure in touring, working or studying, I shall be very pleased.

The book includes various aspects of touring; transportation, lodging, food, sightseeing, shopping, recreation, and so on. Besides graphic phrases, there are selected conversations, common travel knowledge and a China tour map. Special characteristics of this book are its use of travel vocabulary from both China and abroad, its combination of dictionary and language textbook, its blending of learning Chinese and tourism, and its emphasis on seeing, listening and speaking. It has absorbed the best from other books to make it quite easy for self-study. During the compilation of the book received much help and support from many good friends, especially Li Zeru, deputy editor-in-chief of China Travel and Tourism Press, Gong Peikang, vice-chairman of the board of China Peace International Tourism Corp., Li Mingde, secretary-general of Beijing Tourism Association, Yu Xueqian, executive editor of *Modern China Tourism*, associate professor from Beijing Tourism College and deputy secretary-general of Beijing Tourism Association, Wang Shiping, director of the research office of Beijing Tourism Administration, Wan Siquan, secretary-general of the Asian Games Organizing Committee, Pan Zhijie, deputy director of the office of the Asian Games Organizing Committee, Huang Yingying, deputy editor-in-chief of the Audio—Visual Department of China Book Import and Export Corporation, and Yu Feng, associate professor of the Central Institute of Nationalities. I referred to the following books for my compilation: *Oxford-Duden Dictionary*, published in Great Britain; *English Through Pictures*, published in the United States; *First Stage of Chinese and Conversation in Chinese*, published in Japan; *Practical Chinese Dictionary Through Pictures*, *China Travel Information Handbook*, *Travel in Beijing*, *Beijing Old and New*, and tour and transportation maps and textbooks for foreigners to learn Chinese, all published by domestic publishing houses. I should like to take this opportunity to express my profound thanks to the translators and writers of the books mentioned above.

Zhao Mingde
Beijing, 1990

凡 例

一、使用方法：指图达意，望图知意。具体编排：大部分是图在一页，文字说明在一页。图下有号，文字说明中有与图号一致的号、汉字、汉语拼音、英语译文。使用者根据自己的需要，从文字说明中找到号，再在图中找到相应的号所代表的图，指给对方看。在语言交际的具体场合，对方即明其意。如，坐在出租汽车里，一上车就把自己要去的地点指给司机看，司机便知您要去的地点；在商店里在柜台前，把您要买东西指给售货员看，售货员便知道您要买东西，在大街上，在公园里问路，指出自己要去的地点，被问者便会告诉您怎么走，如此等等，从而在不会讲汉语的情况下，实现最简单、最重要的语言交际，解决旅游中的急需。

如能学会几句简单的常用的汉语（不难！）就更方便了。如学会了“我去天安门”一句，根据句型学习的原理，借助图，可以说出几十句，上百句，乃至更多的自己要去的地点。又如学会“我买苹果”这一句，通过指图，可以说出自己要买的许许多多的东西。

二、在旅行社、饭店等单位的下边写有该单位的电话号码，括在括号内，以便查找。

Notes

1. Method of use: When you see the picture, you will know the meaning. Usually the picture is on one page and the caption on another page. Picture numbers correspond to caption numbers, as do the Chinese characters, *pinyin* (Chinese alphabet), and English translations. Users may find the number from the caption first, then find the spot in the picture. If you point this out to others, they will easily understand you. For example, when you get into a taxi, you can show the driver where you want to go. In a department store, if you show the goods you want to pur-

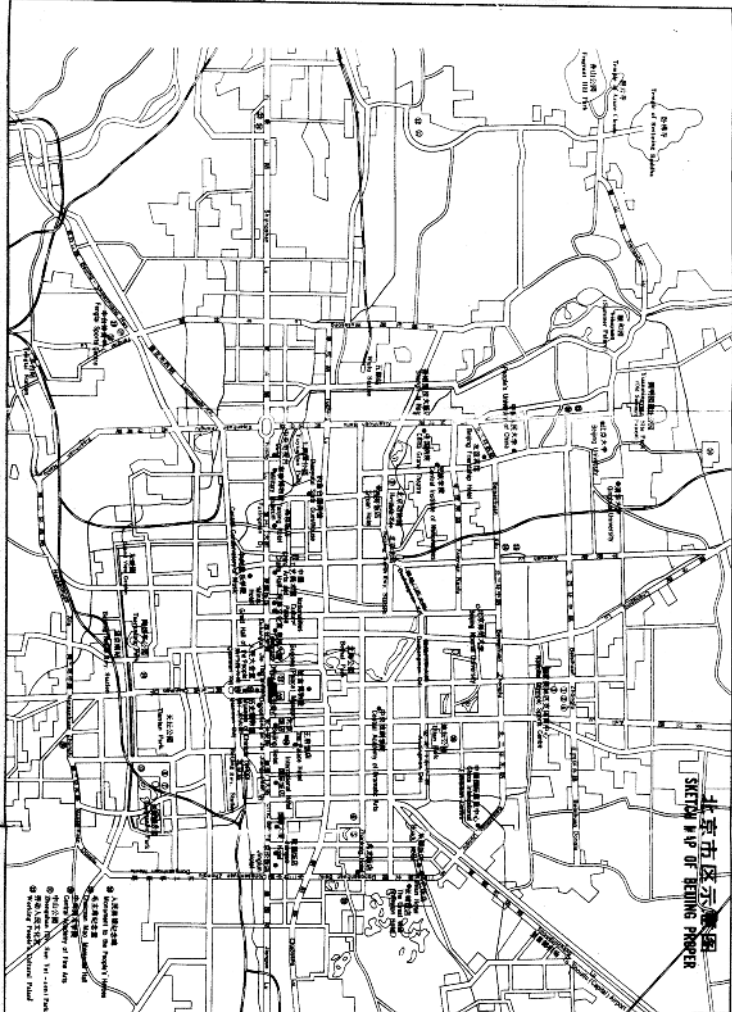
chase to the salesman or saleswoman, he/she will quickly understand. On the street, when you want to ask the way, you can point out the place to a passerby, and he or she will tell you how to get there. In this way you will experience a simple but important language contact, even though you can't speak Chinese. If you learn some simple but common Chinese, it will afford you much convenience. For example, you will know how to say, "Wò qù Tiān' ānmén. 我去天安门。I want to go to Tiananmen." With the help of the pictures you can say several or even a hundred sentences. If you know how to say, "Wò mǎi píngguǒ 我买苹果 I want to buy some apples," you can say many things you want to buy by pointing to the pictures.

2. Under the names of travel services and hotels I have put the telephone numbers.

北京市区示意图 SKETCH MAP OF BEIJING PROPER

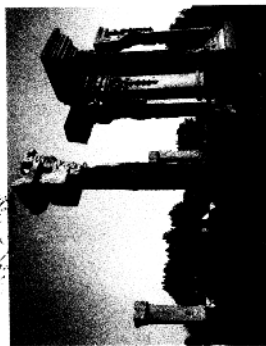
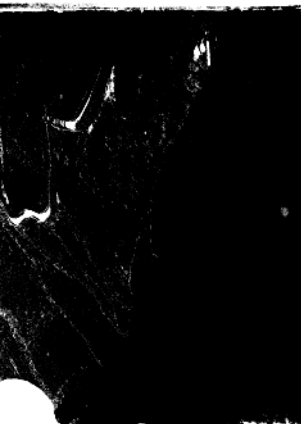
北京主要体育场馆 MAIN STADIUMS AND GYMNASIUMS IN BEIJING

1. 工人体育场
Workers' Stadium
2. 首都体育馆
Capital Gymnasium
3. 游泳馆
Swimming Pool
4. 射击场
Shooting Field
5. 射击馆
Shooting Gymnasium
6. 射击馆
Shooting Gymnasium
7. 射击馆
Shooting Gymnasium
8. 射击馆
Shooting Gymnasium
9. 射击馆
Shooting Gymnasium
10. 射击馆
Shooting Gymnasium
11. 射击馆
Shooting Gymnasium
12. 射击馆
Shooting Gymnasium
13. 射击馆
Shooting Gymnasium
14. 射击馆
Shooting Gymnasium
15. 射击馆
Shooting Gymnasium
16. 射击馆
Shooting Gymnasium
17. 射击馆
Shooting Gymnasium
18. 射击馆
Shooting Gymnasium
19. 射击馆
Shooting Gymnasium
20. 射击馆
Shooting Gymnasium
21. 射击馆
Shooting Gymnasium
22. 射击馆
Shooting Gymnasium
23. 射击馆
Shooting Gymnasium
24. 射击馆
Shooting Gymnasium
25. 射击馆
Shooting Gymnasium
26. 射击馆
Shooting Gymnasium
27. 射击馆
Shooting Gymnasium
28. 射击馆
Shooting Gymnasium
29. 射击馆
Shooting Gymnasium
30. 射击馆
Shooting Gymnasium
31. 射击馆
Shooting Gymnasium
32. 射击馆
Shooting Gymnasium
33. 射击馆
Shooting Gymnasium
34. 射击馆
Shooting Gymnasium
35. 射击馆
Shooting Gymnasium
36. 射击馆
Shooting Gymnasium
37. 射击馆
Shooting Gymnasium
38. 射击馆
Shooting Gymnasium
39. 射击馆
Shooting Gymnasium
40. 射击馆
Shooting Gymnasium
41. 射击馆
Shooting Gymnasium
42. 射击馆
Shooting Gymnasium
43. 射击馆
Shooting Gymnasium
44. 射击馆
Shooting Gymnasium
45. 射击馆
Shooting Gymnasium
46. 射击馆
Shooting Gymnasium
47. 射击馆
Shooting Gymnasium
48. 射击馆
Shooting Gymnasium
49. 射击馆
Shooting Gymnasium
50. 射击馆
Shooting Gymnasium
51. 射击馆
Shooting Gymnasium
52. 射击馆
Shooting Gymnasium
53. 射击馆
Shooting Gymnasium
54. 射击馆
Shooting Gymnasium
55. 射击馆
Shooting Gymnasium
56. 射击馆
Shooting Gymnasium
57. 射击馆
Shooting Gymnasium
58. 射击馆
Shooting Gymnasium
59. 射击馆
Shooting Gymnasium
60. 射击馆
Shooting Gymnasium
61. 射击馆
Shooting Gymnasium
62. 射击馆
Shooting Gymnasium
63. 射击馆
Shooting Gymnasium
64. 射击馆
Shooting Gymnasium
65. 射击馆
Shooting Gymnasium
66. 射击馆
Shooting Gymnasium
67. 射击馆
Shooting Gymnasium
68. 射击馆
Shooting Gymnasium
69. 射击馆
Shooting Gymnasium
70. 射击馆
Shooting Gymnasium
71. 射击馆
Shooting Gymnasium
72. 射击馆
Shooting Gymnasium
73. 射击馆
Shooting Gymnasium
74. 射击馆
Shooting Gymnasium
75. 射击馆
Shooting Gymnasium
76. 射击馆
Shooting Gymnasium
77. 射击馆
Shooting Gymnasium
78. 射击馆
Shooting Gymnasium
79. 射击馆
Shooting Gymnasium
80. 射击馆
Shooting Gymnasium
81. 射击馆
Shooting Gymnasium
82. 射击馆
Shooting Gymnasium
83. 射击馆
Shooting Gymnasium
84. 射击馆
Shooting Gymnasium
85. 射击馆
Shooting Gymnasium
86. 射击馆
Shooting Gymnasium
87. 射击馆
Shooting Gymnasium
88. 射击馆
Shooting Gymnasium
89. 射击馆
Shooting Gymnasium
90. 射击馆
Shooting Gymnasium
91. 射击馆
Shooting Gymnasium
92. 射击馆
Shooting Gymnasium
93. 射击馆
Shooting Gymnasium
94. 射击馆
Shooting Gymnasium
95. 射击馆
Shooting Gymnasium
96. 射击馆
Shooting Gymnasium
97. 射击馆
Shooting Gymnasium
98. 射击馆
Shooting Gymnasium
99. 射击馆
Shooting Gymnasium
100. 射击馆
Shooting Gymnasium



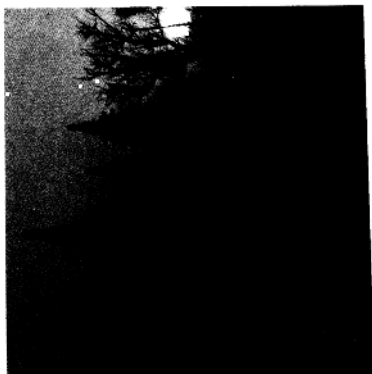


长城 Great Wall



圓明園 Ruins of Yuanmingyuan

碧雲寺 Temple of Azure Clouds



大觀園 Grand View Garden



天壇 Temple of Heaven



目 录

一、北京景点分布图	(1)
名园、古迹	
寺庙、道观、教堂	
博物馆、纪念馆、展览馆、图书馆	
二、机场、火车站、通讯、邮电	(8)
三、旅行社、饭店	(22)
1. 旅行社分布图	(23)
2. 饭店分布图	(32)
3. 饭店前厅	(38)
4. 客房	(40)
5. 卫生间	(44)
6. 用餐	(44)
四、交通标志、交通工具	(47)
1. 交通标志	(48)
2. 交通工具	(50)
五、北京主要景点介绍	(57)
1. 天安门广场	(58)
2. 故宫	(60)
3. 中山公园	(62)
4. 劳动人民文化宫	(64)
5. 北海公园	(66)
6. 景山公园	(68)
7. 天坛公园	(70)
8. 陶然亭公园	(72)
9. 大观园	(74)
10. 北京动物园	(76)
11. 紫竹院公园	(78)
12. 香山公园	(80)
13. 颐和园	(82)

14. 圆明园遗址.....	(84)
15. 十三陵(长陵、定陵、神路).....	(86)
16. 八达岭长城.....	(88)
17. 慕田峪长城.....	(90)
18. 白龙潭.....	(92)
19. 卢沟桥.....	(94)
20. 周口店猿人遗址.....	(96)
21. 十渡.....	(98)
22. 龙庆峡.....	(100)
23. 大钟寺.....	(102)
24. 碧云寺.....	(104)
25. 卧佛寺.....	(106)
26. 八大处.....	(108)
27. 潭柘寺.....	(110)
28. 戒台寺.....	(112)
29. 雍和宫.....	(114)
30. 白云观.....	(116)
六、体育与文娱活动	(119)
七、体育场馆、游乐场、影剧院	(127)
八、餐馆、商店、医院	(133)
九、购物	(148)
1. 货币.....	(149)
2. 烟、酒、饮料.....	(152)
3. 水果、食品、糖.....	(156)
4. 风味小吃.....	(158)
5. 工艺品.....	(160)
6. 照相器材.....	(168)
7. 丝织品.....	(170)
8. 日用化妆品.....	(172)
9. 书、报、录音、录像.....	(174)
10. 文化用品.....	(176)
11. 中药.....	(178)

十、中华各民族	(181)
十一、汉语会话	(186)
十二、补充词语	(210)
附录:	
1. 常用电话号码	(217)
2. 时差表	(218)
3. 北京的气候	(219)
4. 中国历代年表	(221)
5. 北京之最	(224)
6. 中国旅游略图	(227)

Contents

1. Guide Map of Places of Interest in Beijing	(1)
Famous Parks and Historic Sites	
Temples and Churches	
Museums, Memorial Halls, Exhibition Centers and Libraries	
2. Airports, Railway Stations, Communication Centers, Post and Telecommunications	(8)
3. Travel Services and Hotels	(22)
① Map of Travel Services	(23)
② Map of Hotels	(30)
③ Hotel Lobby	(38)
④ Guestroom	(40)
⑤ Bathroom	(43)
⑥ Having a Meal	(44)
4. Traffic Signs and Means of Transportation	(47)
① Traffic Signs and Regulations	(48)

② Means of Transportation	(50)
5. Introduction to the Main Places of Interest in Beijing	(57)
① Tiananmen Square	(58)
② Palace Museum	(60)
③ Zhongshan (Dr. Sun Yat-sen) Park	(62)
④ Working People's Cultural Palace	(64)
⑤ Beihai Park	(66)
⑥ Jingshan Park	(68)
⑦ Temple of Heaven Park	(70)
⑧ Taoranting Park	(72)
⑨ Grand View Garden	(74)
⑩ Beijing Zoo	(76)
⑪ Purple Bamboo Park	(78)
⑫ Fragrant Hills Park	(80)
⑬ Summer Palace	(82)
⑭ Ruins of Yuanmingyuan (Old Summer Palace)	(84)
⑮ Ming Tombs (Chang Ling, Ding Ling, the Sacred Way)	(86)
⑯ Great Wall at Badaling	(88)
⑰ Great Wall at Mutianyu	(90)
⑱ White Dragon Pool	(92)
⑲ Marco Polo Bridge	(94)
⑳ Site of Peking Man	(96)
㉑ Ten Ferries	(98)
㉒ Longqing Gorge	(100)
㉓ Great Bell Temple	(102)
㉔ Temple of Azure Clouds	(104)
㉕ Temple of the Reclining Buddha	(106)
㉖ Eight Great Temples of the Western Hills	(108)
㉗ Pool and Cudrania Temple	(110)
㉘ Ordination—Terrace Temple	(112)
㉙ Yonghegong Lamasery	(114)
㉚ White Cloud Daoist Temple	(116)

6. Athletics and Recreation	(119)
7. Stadiums, Gyms, Amusement Parks, Cinemas and Theaters	(127)
8. Restaurants, Shops and Hospitals	(133)
9. Shopping	(148)
① Money	(149)
② Cigarettes, Wine and Drinks	(152)
③ Fruit, Snacks and Sweets	(156)
④ Local Snacks	(158)
⑤ Handicrafts	(160)
⑥ Photographic Equipment	(169)
⑦ Silk Knit Goods	(170)
⑧ Daily, Use Cosmetics	(172)
⑨ Books, Newspapers, and Sound and Video Recordings	(174)
⑩ Stationery	(176)
⑪ Traditional Chinese Medicine	(178)
10. China's Nationalities	(181)
11. Chinese Conversation	(186)
12. Supplementary Words and Phrases	(210)

Appendix:

1. Useful Telephone Numbers	(217)
2. Time Differences	(218)
3. Beijing Weather	(219)
4. A Brief Chinese Chronology	(221)
5. Beijing Superlatives	(224)
6. Tourist Map of China	(227)

一. 北京景点分布图

Guide Map of Places
of Interest in Beijing

名园 古迹

Famous Parks and Historic Sites

- | | | |
|------------|-------------------------------------|--|
| ①天安门广场 | Tiān'ānmén Guǎngchǎng | Tiananmen Square |
| ②天安门城楼 | Tiān'ānmén chénglóu | Tiananmen (Gate of Heavenly Peace) Tower |
| ③故宫 | Gùgōng | Palace Museum |
| ④中山公园 | Zhōngshān Gōngyuán | Zhongshan (Dr. Sun Yat-sen) Park |
| ⑤劳动人民文化宫 | Láodòng Rénmín Wénhuàgōng | Working People's Cultural Palace |
| ⑥团城 | Tuānchéng | Round City |
| ⑦北海公园 | Běihǎi Gōngyuán | Beihai (Northern Sea) Park |
| ⑧景山公园 | Jǐngshān Gōngyuán | Jingshan (Coal Hill) Park |
| ⑨地坛公园 | Dìtán Gōngyuán | Altar of Earth Park |
| ⑩天坛公园 | Tiāntán Gōngyuán | Temple of Heaven Park |
| ⑪日坛公园 | Rìtán Gōngyuán | Altar of Sun Park |
| ⑫月坛公园 | Yuètán Gōngyuán | Altar of Moon Park |
| ⑬陶然亭公园 | Táorántíng Gōngyuán | Taoranting Park |
| ⑭大观园 | Dàguānyuán | Grand View Garden |
| ⑮宋庆龄儿童科学公园 | Sòng Qīnglíng Értóng Kēxué Gōngyuán | Soong Ching Ling Children's Science Park |
| ⑯动物园 | Dòngwùyuán | Beijing Zoo |
| ⑰紫竹院公园 | Zǐzhúyuàn Gōngyuán | Purple Bamboo Park |
| ⑱颐和园 | Yìhéyuán | Summer Palace |
| ⑲香山公园 | Xiāngshān Gōngyuán | Fragrant Hills |
| ⑳北京植物园 | Běijīng Zhīwùyuán | Beijing Botanical Garden (Southern Garden) |
| ㉑北京市植物园 | Běijīng Shì Zhīwùyuán | Beijing Municipal Botanical Garden (Northern Garden) |
| ㉒圆明园遗址 | Yuánmíngyuán Yízhǐ | Ruins of Yuanmingyuan (Old Summer Palace) |

北京景点分布图

Guide Map of Places of Interest in Beijing

